Тема:

Пушкин и Абай: оригинал и эпистолярный роман

исполнитель: Кабидолданова Асель, 10 класс, КГУ «Средняя школа Жетыарал» руководитель: Ергалиева А.К., учитель русского языка и литературы

Цель и задачи

Цель: Новое прочтение романа «Евгений Онегин» как эпистолярного романа

Задачи:

- 1.Исследовать версию Абая романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на казахском языке
- 2. Анализ отрывков романа для изучения
- 3. Доказать, что абаевская версия не перевод, а эпистолярный роман

А. Ерикеев «Два крыла»

Кто путь забыл к родному дому, Тот не заслуживает сам любви большой.

Кто равнодушен к языку родному, Тот и к чужому холоден душой.

Государственная программа функционирования и развития языков на 2011-2020 годы

доля казахстанцев, владеющих государственным языком, возрастет с сегодняшних 60-ти до 95%,

ДОЛЯ казахстанце В, владеющих русским языком, составит не менее 90%,

доля казахстанце В, владеющих английским языком, составит порядка 200/

Триединство языков



Государство заботится о развитии языков всех этнических групп казахстанцев. Мы наращиваем темпы внедрения трёхъязычия. 20 процентов казахстанцев уже владеют английским языком. То есть, знание трёх языков – это путёвка в глобальную жизнь. Это принцип успешности человека в жизни.

Н.Назарбаев в своём выступлении на XXII сесии Ассамблеи народов Казахстана

Русский язык

- Официальный язык ООН
- в160 странах мира изучается
- На нём говорят свыше 500млн.человек



«Духовные богатства, знания, кусство и другие несметные тайны хранит в себе русский язык...
Русская наука, культура – ключ к мировым сокровищницам...»

Александр Сергеевич Пушкин



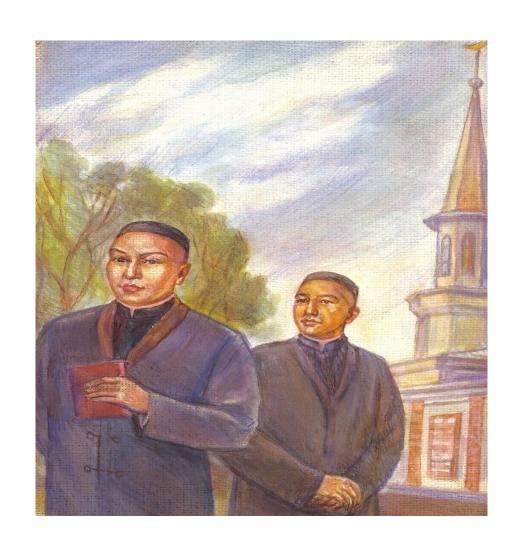
Величайший русский поэт и писатель, родоначальник новой русской литературы, создатель русского литературного языка. Пушкин родился в Москве 26 мая 1799 г. Отец, Сергей Львович, происходил OTстаринного дворянского рода. Мать Пушкина – Надежда Осиповна – была внучкой Ибрагима, «арапа Петра Великого».

Абай и Пушкин

Имена Абая и Пушкина, гениев человечества, являются символами двух великих культур, двух народов соседей- казахов и русских, в течение многих веков живущих в мире, дружбе и согласии

Годы учёбы в Семипалатинске

Абай изучает арабский, персидский и тюркский языки. Абай ценил и почитал Восток



Семипалатинская библиотека



Одним из первых посетителей, дарителей, а затем и постоянным читателем этой библиотеки был великий поэт Абай Кунанбаев



В середине 1880-х годов, испытывая необыкновенный подъём духовных и поэтических сил, Абай работает над шестью отрывками из Пушкинского романа:

- «Портрет Онегина» («Как рано он мог лицемерить...»);
- «Письмо Татьяны»(«Я к вам пишу»);
- «Ответ Онегина» («... И молвил:«Вы ко мне писали»);
- «Слово Онегина» (второй вариант тех же строф из четвёртой главы романа);
- «Письмо Онегина Татьяне» («Довольно, встаньте. Я должна»);
- «Из слова Ленского» («Куда, куда вы удалились...»- здесь Абай ограничился переводом, да и то неполным, всего одной строфы)

Письмо Татьяны к Онегину

Я к вам пишу – чего же боле? Что я могу еще сказать? Теперь, я знаю, в вашей воле Меня презреньем наказать. Но вы, к моей несчастной доле Хоть каплю жалости храня, Вы не оставите меня. Сначала я молчать хотела; Поверьте: моего стыда Вы не узнали б никогда, Когда б надежду я имела Хоть редко, хоть в неделю раз В деревне нашей видеть вас, Чтоб только слышать ваши речи, Вам слово молвить, и потом Все думать, думать об одном И день и ночь до новой встречи. Но, говорят, вы нелюдим; А мы... ничем мы не блестим, Хоть рады вам и рады простодушно...



Письмо Татьяны к Онегину

- Я к вам пишу- чего же боле?
- Что я могу ещё сказать?
- Теперь, я знаю, в вашей воле
- Меня презреньем наказать

- Амал жоқ -қайттым білдірмей,
- Япырмау қайтіп айтамын.
- Қоймады дертің күйдірмей,
- Не салсаң да тартамын

- Не ты ль, с отрадой и любовью,
- Слова надежды мне шепнул?
- Кто ты, мой ангел ли, хранитель,
- Или коварный искуситель:
- Мои сомнения разреши.
- Быть может, это всё пустое,
- Обман неопытной души!

- Шыңынды айт, кімсің тербеткен,
- Иембісің сақтаушы.
- Әлде азғырып әуре еткен,
- Жаумысың теуіп таптаушы?
- Шеш көңлімнің жұмбағын,
- Әлде бәрі алданыс.
- А последние две строки из процитированного нами отрывка переданы метафорой
- Жас жүрек жайып саусағын
- Талпынған шығар айға алыс.

Дословно: «Молодое сердце напрасно простёрло руки в сторону далёкой луны?».

Слово Онегина

- Но я не создан для блаженства;
- Ему чужда душа моя;
- Напрасны ваши совершенства:
- Их вовсе недостоин Я.

- Ішім өлген, құр денем сау,
- Босқа үрейім жүр менің.
- Жарамайды бекер алдау,
- Теңің емес мен сенің.

Сорлы Онегин, жолды өзің біл, Қайтарапқа қаңғырар [3, с.142].

- Предвижу всё, вас оскорбит
- Печальной тайны объясненье,
- Какое горькое презренье
- Ваш гордый взгляд изобразит!

- Смысл их в эпистолярном романе звучит так:
- Құп білемін, сізге жақпас
- Ескі жара білтелеу.
- Ақ жүрегің енді ұнатпас.
- Мезгілі жоқ қой медеу?

Подстрочный перевод: Знаю наверняка, что вам не понравится тот, кто бередит старую рану. Чистому сердцу не понять. Что это за опора не ко времени?

Вывод:

- Таким образом, Абай превратил "Онегина" в эпистолярный роман, но трансформацией жанра свою свободу в диалоге с Пушкиным не ограничил. Ушел Онегин -байронический тип и "обаятельный диалектик"-ушла и Татьяна с неотразимой простотой ее неопытной души, с ее безоглядной откровенностью:
- Вся жизнь моя была залогом
- свиданья верного с тобой...
- ушла и уподобилась "михрабу", то есть возвышению в мечети, с которого произносятся высокие слова назидания.

Эпистолярный роман

разновидность <u>романа</u>, представляющая собой цикл <u>писем</u> одного или нескольких героев этого романа

Знаковый год-2006



• 2006 год был знаковым для народов Казахстана и России -это был Год Пушкина в Казахстане и Год Абая в России, свидетельство родства и единства наших культур, глубоких симпатий и вечных братских взаимоотношений и взаимопонимания. Несколько позднее в Москве на Чистых Прудах, вблизи Посольства Казахстана в Российской Федерации был установлен памятник Абаю.